

Un tratado de cómputo pascual visigótico transmitido al final del libro X de las *Etymologiae*

Inés Warburg

Universidad de Buenos Aires/CONICET
ineswarburg@hotmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-4360-5275>



© de la autora

Recepción: 25/03/2024
Aceptación: 26/07/2024

Resumen

Un tratado inédito con fórmulas para determinar las fechas de pascua cristianas a partir de la pascua de los judíos es transmitido por un conjunto de códices de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla (Bern 224, Clm 4541, Montecassino 320, Groningen 8, Legnica 29, Stralsund 1072, Clm 14334, Ljubljana 16 y también Augsburg Cod. I.2.4° 14). Aunque el contenido no ofrece dataciones concretas, la adición misma al libro X, junto con la serie de inscripciones denominada *Anthologia Isidoriana*, permite vincular este Cómputo a una tradición textual producida en la España visigoda hacia mediados del siglo VII. El breve tratado constituye un primitivo antecedente del homogéneo corpus posterior, donde emerge directa y manifiestamente la particularidad hispánica de computar la pascua cristiana de acuerdo con los cálculos de los judíos.

Palabras clave: cómputo pascual; *Etymologiae*; *pascha hebreorum*; cómputo visigodo; edición crítica

Abstract. *A Computistical Visigothic Treatise attached to Book X of the Etymologiae*

An unedited treatise with formulae to determine Christian Easter dates from Jewish Passover is transmitted in some codices of the *Etymologiae* of Isidore of Seville (Bern 224, Clm 4541, Montecassino 320, Groningen 8, Legnica 29, Stralsund 1072, Clm 14334, Ljubljana 16 and also Augsburg Cod. I.2.4° 14). Although the content does not give specific dates, the attachment itself to Book X, along with a group of inscriptions known as *Anthologia Isidoriana*, seems to link this Computus to a textual tradition produced in Visigothic Spain by the mid-7th century. This brief treatise constitutes a primitive antecedent of the later homogeneous corpus, where the Hispanic specificity of computing Easter according to the calculation of the Jews emerges directly and manifestly.

Keywords: Easter computus; *Etymologiae*; *pascha hebreorum*; Visigothic computus; critical edition

Sumario

1. La tradición textual
 2. El contenido
 3. Edición y traducción del *Computus Paschalis*
- Referencias bibliográficas

Entre los códices que contienen adiciones al final del libro x de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, hay una tradición particular que añade un tratado computístico para determinar, a partir de la pascua de los judíos —*pascha hebreorum*—, las fechas de la celebración cristiana¹. El ejemplar del cual proceden los manuscritos conservados llevaba como título *Argumentum quomodo mensis nouorum et embolismorum paschalium lunae sine ullo errore inuenire (!) possit* y, en los catálogos de bibliotecas, suele denominarse *Computus Paschalis* (= *CP*). Sobre este cómputo, la primera consideración se debe a Walter Porzig en relación con el manuscrito Bern 224 (siglo IX 1/3), donde estas adiciones de textos sugieren una primitiva posición del libro x como último libro de las *Etymologiae*². Al mismo manuscrito, aunque sin mención del *CP*, se había referido Bernhard Bischoff, al comprobar en Bern 224 la presencia de otra adición al libro x, la serie de epigramas llamada *Anthologia Isidoriana* (= *AI*), cuyo primer editor, Giovanni Battista De Rossi, suponía que había sido añadida a un arquetipo isidoriano hacia la mitad del siglo VII en España³. Por último, Carmen Codoñer, integrando estas observaciones, encuentra en los manuscritos representados por Bern 224 una tradición muy próxima a Hispania⁴.

En los manuscritos Bern, Burgerbibliothek, 224 (*B*), Montecassino, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale di Montecassino, 320 (*M*), Groningen, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 8 (*G*), Legnica, Dolnośląska Biblioteka Pedagogiczna we Wrocławiu, 29 (*D*), Stralsund, Stadtarchiv der Hansestadt Stralsund, HS 1072 (*S*) y München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14334 (*R*), el *CP* precede a la *AI*. En München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4541, (*C*) falta la *AI* y, en Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, 16 (*L*), ambas adiciones fueron copiadas al final del libro xx. El manuscrito Augsburg, Universitätsbibliothek Augsburg, Cod. I.2.4° 14 (*A*) consiste en una recopilación computística y el texto del *CP* se encuentra emparentado con los códices isidorianos. Aunque el cómputo no ofrece fechas para una datación interna precisa, su contexto de transmisión, junto con la *AI* en los códices de Isidoro, y el formulario expresado en el contenido apuntan, como se verá, a una producción textual propia de la Hispania visigótica de mediados del siglo VII.

1. La tradición textual

Desde la perspectiva macrotextual, es decir, de la ubicación del texto en el marco de un conjunto mayor de textos, con los cuales concurre en una misma tradición textual, la transmisión del *CP* se encuentra evidentemente ligada a las *Etymologiae* y, de manera especial, a la *AI*: una serie de ocho epigramas, mayoritariamente epigráficos y romanos, que presenta un orden diferente según su posición al final

1. Sobre la repercusión de Isidoro de Sevilla y la computística, cf. WARNTJES (2020: 457-523); STEINOVÁ (2022) <<https://db.innovatingknowledge.nl/#detail/M0043>>.
2. PORZIG (1937: 134); BISCHOFF (1961: 325).
3. BISCHOFF (1961: 325); DE ROSSI (1888: 250-51).
4. CODOÑER (2012: 14).

del libro x o bien al final del libro xx de la obra de Isidoro. Con el orden *Versus Eucheriae* (A), *Epitaphium Damasi* (1), *Epitaphium Monicae* (2), *Epitaphium Gregorii* (3), *Item eiusdem Gregorii* (4), *In icona sancti Petri* (5), *In basilica sancti Pauli* (6), *In uelo Chintilae* (7), la *AI* suele figurar a continuación del *explicit* del libro xx (cf. Voss. Lat. F 82, Klosterneuburg 723, Göttweig 64); mientras que la secuencia iniciada por el epigrama damasiano y concluida por el poema de Eucheria, *Epitaphium Damasi* (1), *Epitaphium Monica* (2), *Epitaphium Gregorii* (3), *Item eiusdem Gregorii* (4), *In icona sancti Petri* (5), *In basilica sancti Pauli* (6), *In uelo Chintilae* (7), *Versus Eucheriae* (A), siempre aparece añadida al libro x y precedida por el *Computus Paschalis*⁵.

Para Giovanni B. De Rossi, el epigrama de Chintila, rey de los visigodos (636-640), inscripto en un velo enviado desde España, probablemente Toledo, como ofrenda a Roma, es la clave para determinar el «origen hispano» de la *AI*⁶. De acuerdo con la praxis habitual de las síloges epigráficas, el copista habría añadido, al término de la colección de inscripciones romanas, otra inscripción de un relevante personaje local. Más allá de la historia particular de las inscripciones, la cual supone la temprana partida, desde España hacia Francia, de uno o más códices isidorianos con la *AI*, la complejión particular del *CP* —el único texto con el cual converge sistemáticamente al final del libro x de las *Etymologiae*— constituye un indicio fundamental para delinear la formación y procedencia de toda la rama textual.

Frente a los restantes manuscritos de esta rama, Bern 224 sobresale por su relevancia en los estudios isidorianos: incorporado por Wallace M. Lindsay en la familia I *Francica siue integra* como pariente próximo de Bern 101⁷ y, sobre todo, es examinado en la cuestión acerca de la composición de las *Etymologiae* en dos partes, donde la «primera parte» correspondería a los diez primeros libros de la edición de Lindsay dividida en tres apartados⁸. Desde el punto de vista paleográfico, resulta ejemplar el manuscrito Groningen 8, ya que los diez últimos libros fueron copiados por una mano diferente⁹. Al margen del plan inicial de Isidoro para la estructura de su obra, lo cierto es que la independencia en la circulación de la «primera parte» favoreció la incorporación de textos ajenos a las *Etymologiae* al final del libro x¹⁰. El caso de un breve tratado con fórmulas específicas para encontrar la luna pascual complementa instructivamente la obra isidoriana, de hecho, como expone Immo Warntjes, «Isidore was strong on the definition of terms, but he was very weak in the explanation of calendrical technicalities»¹¹; posiblemente en relación con la tabla pascual para los años

5. WARBURG (2022: 56-75).

6. DE ROSSI (1888: 250).

7. LINDSAY (1911a: 45); LINDSAY (1911b: vii-ix).

8. PORZIG (1937: 134-39); REYDELLET (1966: 394); CODOÑER, MARTÍN Y ANDRÉS (2005: 285-86); BÜREN (2007: 34-35). Sobre la cuestión de la división de libros de las *Etymologiae*, ELFASSI (2020: 252-53).

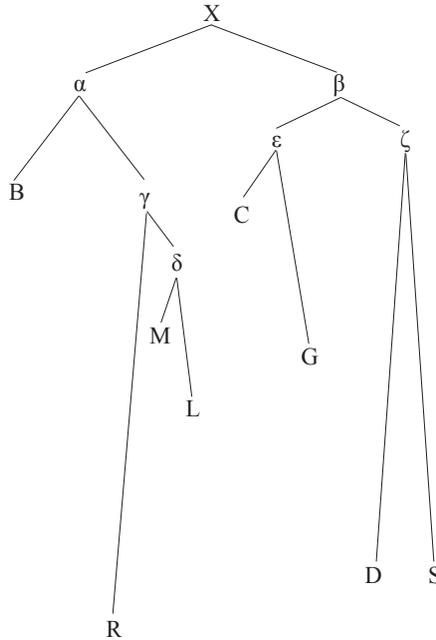
9. BECK (1895: 270-86); CODOÑER, MARTÍN Y ANDRÉS (2005: 283-84).

10. CARDELLE DE HARTMANN (2014: 496-97); CODOÑER (2012: 11-14).

11. WARNTJES (2020: 471).

627-721 del libro VI, que en Bern 224 contiene una glosa marginal *in praesentem annum*, para el año 658. En síntesis, nos encontramos frente a un testimonio excepcionalmente temprano de la tradición computística visigótica y, al mismo tiempo, valioso para la comprensión de la composición y transmisión de las *Etymologiae* de Isidoro.

Sobre el grado de precisión del *stemma* trazado para esta edición, cabe aclarar que se trata de un esquema tentativo de relaciones, fundado, sobre todo, en la distribución de errores conjuntivos y en la suma de variantes comunes en las diversas ramas de testimonios:



El arquetipo (X) tenía el título *Argumentum quomodo mensis nouorum et embolismorum paschalium lunae sine ullo errore inuenire (!) possit*, que en la familia α [$B / \gamma (R / \delta (m L))$] se conserva solo en B y se pierde o modifica en γ ; dentro de γ , R se titula *De paschali inuentio*, mientras que en δ , el título es *De inueniendo paschate hebraeorum et christianorum* en $M (m)$ y se omite en L . En la familia β [$\epsilon (C G) / \zeta (D S)$] se mantiene el título de X en ϵ , pero en C *inuenire* aparece corregido en una segunda instancia por *inueniri*; en tanto que en ζ se encuentra la forma correcta *inueniri*. El texto incompleto del manuscrito no isidoriano A , incluido en el aparato crítico, coincide en el título con X . Ciertos lugares difíciles comunes a las familias α y β pueden atribuirse a X : vii- 33 *paschae hebreorum erroneae inueniendae sunt*; viii- 37 *ipsae quattuor paschae*; xi- 52 *dices*; xii- 57 *dices*; xvii- 84 *XIII epacta*; xviii- 86 *epactam lunarem uel*

lunam; xviii- 89 *XXIII*; xxii- 105 *pascha*; xxiv- 116 *VIII*; xxx- 143 *hiis*. De suma importancia para la datación del cómputo es la lección correcta de ϵ (*C G*) *VII kal. maias* (25 de abril) para la pascua más tardía y única en el ciclo de 95 años, en correspondencia con la tabla pascual de Bern 224 para los años 627-721, ya que en este período la fecha del 25 de abril ocurre únicamente para el año 672 y no se repite nuevamente por 247 años.

Los errores comunes que caracterizan a toda la familia α son: viii- 37 *paschas*; xv- 72 *XVII* por *XLIII* y xviii- 90 *sabbatos* o *sabbata* por *sublatos*. Son variantes de γ (*R* y δ): i- 4 *et cum mox*; ix- 40 *occurrat*; xiii- 63 *sic in ipso anno erit*; xvii- 75 *erit*; xix- 95 *mox ut finierit ciclos*; xxix- 134 *III*; xxix- 135 *III*; xxx- 142 *XV* y variantes propias de δ (*m L*): ii- 11 *pascha celebrare*; xii- 58 om. *et*; xiii- 62 *per diem*; xv- 71 *cursum*; xvii- 80 *accedas*; xxii- 109 *rationem calculandi*; xxiii- 102 *quod*; xxiii- 112 *CCCV*; xxiv- 115 *annis*; xxv- 119 om. *expleta*; xxvi- 123 *uel*; xxviii- 130 *istis*; xxviii- 130 *diebus*; xxix- 132 om. *dies*. Comunes a la familia β son: vii- 31 om. *uno*; vii- 33 *paschas*; xxvi- 122 *primo ciclo (prima) paschae celebratur*. Variantes propias de ϵ (*C G*): ii- 9 *ex tunc quod est in XII*; iii- 13 *computabis*; v- 25 *idus*; xi- 53 *dipundi*; xviii- 90 *luna*; xxiv- 116 *VII*; xxvii- 128 *celebrauit*; xxix- 136 *hebreos*, mientras que de ζ (*D S*) son: inc. *inueniri*; viii- 38 *qua et aliter*; ix- 40 *idem*; xvii- 81 *supputatum*.

2. El contenido

El *CP* comienza con la adecuación de la primera luna del mes de los nuevos frutos, Nisán, al sistema cronológico romano y con los límites para la pascua de los judíos según la luna 14° de este mes, es decir, 29 días desde el 21 de marzo hasta el 18 de abril (i-iv). En los cinco ciclos de 19 años, en total 95 años, siempre se computa del mismo modo desde la primera fecha, que es el 5 de abril, hasta la última fecha de la pascua judía, que es el 17 de abril. En este punto, *ultima* se refiere a la pascua del año conclusivo del ciclo de 19 años, o sea, el 17 de abril, y no a la fecha más tardía posible, que es el 18 de abril, correspondiente al octavo año de dicho ciclo (v-vi). Sin embargo, si se utiliza el cálculo que suma la edad de la luna a partir del 31 de diciembre, hay cuatro resultados erróneos para la pascua de los hebreos en un ciclo: los días 13 de abril, 18 de abril, 15 de abril y 17 de abril, con la suma respectiva de 30, 25, 28 y 26 a la edad lunar del 31 de diciembre, no resultan en la luna 14°, sino en la luna 15° (vii-xii). Hay que calcular la luna 14° de todo el ciclo pascual, a partir de la epacta en el 22 de marzo, con la respectiva fórmula para epactas menores y mayores (xiii-xix). La epacta aumenta 11 cada año del ciclo y 12 entre el último año de un ciclo y el primero del siguiente ciclo (xx-xxii). Los cristianos pueden modificar la fecha de pascua desde la luna 15° hasta la luna 21°, desde el 22 de marzo hasta el 25 de abril, que son 35 días. La última pascua del ciclo es el 25 de abril y ocurre solo una vez en este ciclo de 95 años (xxiii-xxv). Los judíos no pueden modificar la fecha pascual, que es siempre en la luna 14°, desde el 21 de marzo hasta el 18 de abril, que son 29 días (xxvi-xxviii). Dentro de los 29 días, los hebreos no celebran la pascua los días 23 de marzo, 26 de marzo, 28 de marzo, 31 de marzo, 3 de abril, 6 de abril, 8 de abril,

11 de abril, 14 de abril y 16 de abril (xxix). Quedan 19 fechas, en las cuales los hebreos pueden celebrar la pascua: 5 de abril, 25 de marzo, 13 de abril, 2 de abril, 22 de marzo, 10 de abril, 30 de marzo, 18 de abril, 7 de abril, 27 de marzo, 15 de abril, 4 de abril, 24 de marzo, 12 de abril, 1 de abril, 21 de marzo, 9 de abril, 29 de marzo y 17 de abril (xxx).

Los enunciados del *CP* son decisivamente lacónicos, faltan aclaraciones sobre los temas tratados o los subtítulos explicativos que aparecen en tratados computísticos similares y para el cómputo de la luna pascual se basa en los ciclos alejandrinos. Sin embargo, la configuración del texto a partir de la *pascha hebreorum* y, consecuentemente, del formulario, léxico y sucesión de los cálculos otorga al *CP* un carácter distintivo. Esta insistencia peculiar en determinar la pascua de los judíos para encontrar la fiesta cristiana es un elemento exclusivo y constante en los cómputos visigodos¹². En efecto, sobre los cómputos españoles de Albelda del año 976, de San Millán del año 994, de León del año 1069 y de Silos del año 1072, todos escritos en minúscula visigótica y estrechamente vinculados entre sí, dice Joan Gómez Pallarès: «Esta *pascha Hebreorum et Romanorum*, con la conjunción de dos corrientes de conocimiento distintas, es, a nuestro entender un elemento caracterizador de este tipo de mss. hispanos»¹³. Por este motivo, aunque parco en extensión y datos concretos, entendemos que el *CP*, ya extensamente difundido fuera de España en el siglo IX junto con las *Etymologiae*, constituye un primitivo antecedente del homogéneo corpus visigótico más tardío, donde emerge directa y manifiestamente la particularidad hispana de calcular la pascua según el cómputo de los judíos.

3. Edición y traducción del *Computus Paschalis*¹⁴

B = Bern, Burgerbibliothek, 224, ff. 83vb-84va, s. IX 1/3, Francia, Isidorus, *Etymologiae*, al. (corpus), Eucharius, Glossaria¹⁵.

12. No hay, al parecer, evidencias concretas de la influencia directa del ciclo de 19 años de los cálculos de los judíos en el ciclo de los cristianos. Las referencias más tempranas de cálculos judíos basados en este ciclo corresponden al siglo X. Cf. MOSSHAMMER (2008: 87).
13. GÓMEZ PALLARÈS (1991: 461-68). Cf., también, GÓMEZ PALLARÈS (1999).
14. A los fines de la legibilidad del texto con su correspondiente aparato crítico, hemos optado por la división del texto en párrafos, los cuales obedecen, en líneas generales, a la segmentación según las letras capitales empleadas en los manuscritos; para una mayor coherencia de sentido, han sido agrupadas en un mismo párrafo ciertas sentencias que en los manuscritos aparecen segmentadas. Asimismo, para los numerales, hemos unificado los criterios de transcripción, conservando el uso preponderante en los testimonios: de la distinción entre cardinales y ordinales, que es vacilante y confusa en los manuscritos, o de la escritura en letras o cifras, mantuvimos en la traducción un criterio unificado. Para usos gramaticales específicos en las fechas (por ejemplo, genitivo *aprilis*, acusativo *maias*) y para la ortografía y grafía particular (por ejemplo, *LXLV / XCV*; *ciclus / cyclus*) se han conservado las formas empleadas por los principales testimonios manuscritos. En cuanto a la traducción, el criterio general de literalidad respecto del texto latino fue modificado únicamente en aquellos casos en los que la expresión original hubiese resultado demasiado confusa en la lengua de llegada; por el mismo motivo de claridad, numerales y fechas aparecen transcritos y traducidos según el uso actual.
15. BISCHOFF (1998: 118, n.º 557); HAGEN (1875: 274-75); *Virtual Manuscript Library of Switzerland* <<https://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/bbb/0224>>.

- C* = München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4541, ff. 158vb-160rb, s. IX 2/2, Benediktbeuern, Isidorus Hispalensis, *Etymologiae*¹⁶.
- M* = Montecassino, Biblioteca Statale del Monumento nazionale di Montecassino, 320, p. 215-17 (= ff. 106r-107r), s. IX/X o bien X in., Italia (?), Isidorus, *Etymologiae*.
- [*m* = Bibliotheca casinensis seu Codicum manuscriptorum qui in tabulario casinensi asservantur 5, 1895, 108-11]¹⁷.
- G* = Groningen, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, 8, ff. 176r-177r, s. X/XI, Frenswegen, Isidorus Hispalensis¹⁸.
- L* = Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, 16, ff. 162ra-162vb, s. XII, c. 1180, Stična, Isidorus Hispalensis, *Chronicon rhythmicum Sitticense, Varia*¹⁹.
- D* = Legnica, Dolnośląska Biblioteka Pedagogiczna we Wrocławiu (olim Petro-Paulinische Kirchenbibliothek), 29, ff. 103ra-104vb, s. XIV, a. 1369, *Etymologiarum libri I-XX*²⁰.
- S* = Stralsund, Stadtarchiv der Hansestadt Stralsund, HS 1072, ff. 201v-203v, a. 1394-1398, Alemania norte (?), Isidorus Hispalensis. *Etymologiae, Computus paschalis, Anthologia Isidoriana*²¹.
- R* = München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14334, ff. 137va-139rb, s. XV, a. 1442, Regensburg, Isidorus Hispalensis²².
- A* = Augsburg, Universitätsbibliothek Augsburg, Cod. I.2.4° 14, ff. 42v-43v, s. X 4/4, Tegernsee, Komputistische Sammelhandschrift²³.

16. BISCHOFF (2004: 227, n.º 2964); GLAUCHE (1994: 58-59); *Münchener Digitalisierungszentrum*: <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/details/bsb00071097>>.
17. BISCHOFF (2004: 195, n.º 2810); REIFFERSCHIED (1872: 407-11); INGUANEZ (1934: 156-57). Puesto que no fue posible acceder a este manuscrito (*M*), aquí se reproducen las variantes del texto transcrito en el catálogo (*m*).
18. STAHL (1994: 43-45, n.º 4); Bischoff data la primera parte del códice en el siglo XII y, en el siglo IX 1/3, la segunda parte (ff. 178-325); BISCHOFF (1961: 325); BISCHOFF (1998: 307); BRUGMANS (1898: 5-6).
19. KOS y STELE (1931: 31-32); *Mittelalterliche Handschriften in Österreich, Slowenien* <<https://manuscripta.at/?ID=1773>>.
20. GEMOLL (1900: 29-31); *Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu* <bibliotekacyfrowa.pl/dlibra/publication/134245>.
21. UMANN y EIFLER (2021); <<http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj31640748>>.
22. WUNDERLE (2011: 257-58); *Münchener Digitalisierungszentrum* <http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00046588/image_1>; BISCHOFF (1966: 192).
23. HARDO (2007).

**Argumentum quomodo mensis nouorum et embolismorum
paschalium lunae sine ullo errore inueniri possit**

5 i- Ab VIII idus martias usque ad nonas aprilis, quod sunt
dies XXVIII, luna, quae nata fuerit prima, ipsa facit mensem
nouorum et mox uenerit ad XIII lunam, sic est hebreorum
pascha.

10 ii- Peraccede legitime ad requirendum christianorum
pascha, idest, si fuerit prima luna VIII idus martias atque XIII
dies ex tunc quod erit in XII kal. Aprilis, sic est pascha
hebreorum, quae utique et ipsa est plus temporanea, quia ante
XII kal. aprilis non licet hebreis celebrare pascha.

15 iii- Si certe in ultimo nata fuerit prima luna, idest nonas
aprilis, ex tunc computabis XIII dies et sine dubio ueniet tibi
XIII kal. maias pascha hebreorum, quae et ipsis ultima est,
quia sicut ante XII kal. aprilis non licet hebreis celebrare pascha
sed in ipso XII, quod est et temporanior in omni ipso hebreorum
ciclo paschali.

20 iv- Ita ne post XIII kal. maias non licet eis pascha celebrare,
quia ipsa ultima in ciclo habetur, sed in istos XXVIII dies,
idest ab ipso XII kal. aprilis usque ad XIII kal. maias, et
mensis nouorum et XIII hebreorum luna sine ullo errore uel
ambiguitate inuenitur.

25 v- Vno tamen modo toti quinque cicli de festa hebreorum
paschali requiruntur, idest, quoto nonas, kal. uel idus unus
ciclus supputatus fuerit, reliqui similiter supputantur, idest, in
primo ciclo a prima pascha, quae inchoat a nonas aprilis et per
decem et nouem ad ultimam peruenit, quae est XV kal. maias.

1-2 Argumentum...possit] De inueniendo paschate hebraeorum et christianorum *m*
: *om. L* : De paschali inuentio *R* || embolismorum] emolismorum *post corr. A* || ullo]
ulla *C* || inueniri] inuenire *B A G L ante corr. C*

i- 3 VIII] octavo *C* : octaua *R* || martias] *post corr. marcias C* || quod] quot *B A G D*
: qui *R* 4 luna] lunae *G* || facit] fecit *G* 5 et mox] et mox ut *C* : et cum mox *A m L R*

ii- 7 legitime] legitime *m* : legitime *D S R* 8 prima luna] luna prima *G S* 9 ex tunc
quod erit in XII] ex tunc quod est in XII *C G* : quod ex tunc erit XII *m* : quae ex tunc
erit XII *L* : ex tunc quod in XII *D* || sic est...XII kal. aprilis] *om. C* 10 utique] ut
quae *G* || temporanea] temporania *B* : temporana *G D S* 11 aprilis] *om. A* || celebrare
pascha] caelebrare pascha *C* : pascha celebrare *m L*

iii- 12 nata] nota *R* 13 computabis] conpotabis *B A* : computabit *S* : computabis *C*
G || XIII] XIII *G* 14 ipsis] ipsa *D* 15 celebrare] caelebrare *C* 16 in ipso] ipsos *m*
: ipso *D* || quod] qui *L* || et] *om. D* || temporanior] temporaneor *A L S R* 17 paschali]
pacali *ante corr. C*

iv- 18 celebrare] caelebrare *C* 21 luna] *om. G*

v- 23 Vno] uni *S* || tamen modo] tantummodo *C L* || de festa] deferta *L* : de festo *D S*
R 24 paschali] paschalia *L* || quoto] quinto *m* 25 supputantur] *post. corr. A* || idest]
idus *C G* : idem *D* 26 pascha] *om. A* || inchoat] inchoat *B* || nonas] nonis *m* : nono *L*
27 decem] *decim A* || ad] *om. L*

- vi- Eo modo et reliqui quattuor cicli per ipsum ordinem
currunt. Nec est uarius supputandi ordo. Sicut in requisitione
30 paschali christianorum per totos quinque ciclos contigit.
- vii- In toto tamen uno ciclo, si ad istas partes, quas in usu
partiendi habemus, computare uolueris, adiecto per ordinem
lunae cursu in decennouennali ciclo quattuor paschae
hebreorum erroneae inueniendae sunt.
- 35 viii- Vnde et nullo loco seniorum instituit constitutio, ut per
istas partes aut lunae cursus supputaretur aut paschalis
sollemnitas quaereretur, et quoto sint ipsae quattuor paschae,
quae taliter per partes supputando in errorem perueniunt, subter
notatum est.
- 40 ix- Idus aprilis dies CIII et occurret, ut ponantur XXX ad
lunae cursum, et efficiuntur CXXXIII dies et, dum dicis in
quarta parte, quater XXX, CXX, et supersunt XIII, quater
semissi dipondi, efficitur de errore partium luna XV
hebreorum, quae debuit esse XIII.
- 45 x- Similiter et dum uenerit XIII kal. maias pascha
hebreorum, in eo anno adduntur ad lunae cursum super CVIII,
XXV, et efficiuntur CXXXIII. Quos, dum in quarta parte
partieris, dices quater XXX, CXX, et supersunt XIII. Quater
semis dipondi efficitur XV, quae XIII esse debuit.

vi- 28 quattuor] quattuor *G D R* || ipsum] isum *A* 29 uarius] uarii *m* || supputandi]
supputandi *A* || requisitione] requisicione *L* 30 totos] totus *A* || contigit] contingit *A*
vii- 31 uno] unno *A* : *om. C G D S* || istas] ista *R* 32 partiendi] parciendi *C L* 33
cursu] cursum *B C M* || decennouenali] decem nouennali *B* : decem nouenali *C* :
decennocenali *m* : decennouennale *A* : X nouennali *G* : decennouennali *S* || quattuor]
quattuor *R* || paschae] pascha *se B m R* : paschas *C A G D S* : pascha *L* 34 inueniendae]
inuenienda *m L R* : inuenidi *G* || erroneae inueniendae sunt] *om. D*

viii- 35 et nullo] et in nullo *A* || seniorum] semisse *R* || constitutio] constituto *C*
S : contitucio *L* 36 supputaretur] *om. L* 37 sollemnitas] sollempnitas *G L S R* ||
quaereretur] quaeretur *B M* || aut paschalis sollemnitas quaereretur] *om. A* || quoto]
quota *C* || ipsae] ipsas *B C m A G L D S R* || quattuor] quattuor *G* || paschae] paschas
B m A R : pascha *L* 38 quae taliter] qua et aliter *D S* : quae] *om. A* || subter] supter
A : supra *G*

ix- 40 Idus] idest *m A R* : idem *D S* || occurret] occurrit *A* : occurrat *m L R* || ponantur]
ponatur *m A* || ad] a *A* 41 cursum] cursu *B* || efficiuntur] efficiuntur *A* || CXXXIII]
CXXX *C* : cicli XXXIII *D* 42 supersunt] superest *m* || XIII] XIII *m L R* || quater] *om.*
R 43 efficitur] et efficitur *A* 44-46 quae debuit esse XIII. Similiter et dum uenerit
XIII kal. maias pascha hebreorum] *om. D*

x- 45 pascha] pascha *A* 47 quarta parte] quartam partem *A* 48 partieris] parietis
A : parcieris *L* || dices] dicis *C G D R* : dicebis *A* || CXX] CXII *L* || et] *om. C m A G L*
S R || XIII] XIII *m L* 49 semis dipondi] semi dipondi et *A*

- 50 xi- Pari modo, dum occurrerit XVII kal. maias pascha hebreorum, super CV adduntur ad lunae cursum XXVIII, qui efficiuntur CXXXIII, et dices quater XXX, CXX, et supersunt XIII. Quater semis dipondi et efficitur cum errore quartae partis et errore lunae cursus luna XV, ubi esse debuit XIII.
- 55 xii- Eo ordine et in ultima hebreorum pascha, quae est XV kal. maias, similis error efficitur, dum posuerit ad lunae cursum XXVI super CVII, efficiuntur CXXXIII et dices quater XXX, CXX, et supersunt XIII, quater semisse dipondi, et luna XV cum errore partium.
- 60 xiii- Die, quo fuerit pascha hebreorum uel quoto fuerit, ut puta in eorum prima pascha in nonas aprilis. Alio anno a sequenti die, quod est VIII idus aprilis, numerabis per ordinem XVIII dies et quoto occurrerit in nono decimo die, sic erit in ipso anno XIII luna hebreorum pascha.
- 65 xiv- Talis tamen ordo seruandus est, ut dum uenerit numerus minus de decem et nouem usque ad XIII kal. maias, ut perimpleas ipsum numerum, retorquebis numerum a XIII kal. aprilis et quoto occurrerit nonus decimus dies, sic erit XIII luna hebreorum pascha.
- 70 xv- Pone lunae cursum, quod in eo tempore occurrerit, et de kal. martias supputabis super illos dies lunae cursus et quoto occurrerit XLIII dies, sublatis XXX, remanent XIII dies. Tunc erit XIII luna hebreorum pascha.

xi- 50 Pari modo] primo do *A* || dum] cum *L* || XVII] XVIII *A* || pascha] paschca *A*
 51 XXVIII] XXXVIII *A* 52 dices] dies *B C m D S R* : dicebis *A* || XXX CXX] XXX
 CXXX *A* : XXVIII *G* 53 dipondi] depundi *B G* : dipundi *C G* || efficitur] efficiuntur
C L R || partis] partes *A*

xii- 55 ultima] ultimo *R* || pascha] paschca *A* || est] *om. R* 56 ad] a *A* 57 CVII]
 CVI *A* || CXXXIII] CXXXIII *L* || dices] dies *B C m L D R* : dicebis *A* || XXX] CCC
m : XXVI *G* || quater XXX CXX et supersunt XIII] *om. A* 58 et] *om. m L* || dipondi]
 depundi *B C G* : *om. A* : depondi *m* 59 partium] parcium *L*

xiii- 60 Die] De *ante corr. C* || quo] qua *A* || quoto] quod *A* : quanto *m* 61 pascha]
 paschca *A* 62 sequenti] sequente *A* || quod] qui *L* || per ordinem] per diem *m L* : *om.*
R 63 XVIII] XIII *A* || quoto] quanto *m* : quotto *R* || sic erit in ipso anno] sic in ipso
 anno erit *m L R* 64 luna] luna *ante corr. C*

xiv- 65 Talis tamen] Tamen talis *A* || numerus] numeru *A* 67 perimpleas ipsum]
 perimpleas *X* ipsum *G* || retorquebis numerum a XIII] retor q̄ bis numerum a XIII *C* :
 retorque bis numeru XIII *m* 68 quoto] quanto *m* || dies] dies dies *B* || XIII luna] *om. A*

xv- 70 Pone] Ponae *G* || quod] qui *L* 71 supputabis] supputabilis *m* -bilis *in ras. S*
 || cursus] cursum *m L* || quoto] quanto *m* : de quoto *A* 72 occurrerit] *om. R* || XLIII]
 XVII *B m A L R* : XL *S* || sublatis] suplatis *A* 73 hebreorum] hebreorum hebreorum
S || pascha] paschca *A*

75 xvi- Semper in XI kal. aprilis quota luna fuerit ipso numero et epacta erit. Ex tunc requirenda est hebreorum pascha. Idest, si fuerit prima epacta in XI kal. aprilis, sine dubio erit et luna prima usque ad XIII peruenies supputando.

80 xvii- Si uero XIII epacta lunaris fuerit, quae erit sine dubio in XI kal. aprilis, si accedere uolueris supputando, in ante de XI kal. aprilis, ut peraccedas usque ad XIII kal. maias, ab ipso die, quod erit XIII kal. maias, retorquebis supputum ad XIII kal. aprilis et efficitur iteratim, ut redeas ab XI kal. aprilis, et modo taliter licebit hebreo celebrare pascha XI kal. aprilis, quae est XIII epacta, quae occurrerit XIII luna.

85 xviii- Similis ordo seruandus est a XIII epacta uel luna usque ad XXX epactam lunarem uel lunam et usque ad quoto deduxerit supputandi ratio et, si XXX luna fuerit XI kal. aprilis, occurrerit hebreorum pascha nonas aprilis, idest, supputabis ab XI kal. aprilis et uenies ad nonas aprilis, quod sunt XIII dies. Auges XXX lunam ad illos XIII dies et fiunt XLIII, sublatis XXX, remanent XIII, quod est XIII luna in nonas aprilis pascha hebreorum.

90 xix- Similis ratio est in epactas lunares ueluti in lunae cursum, idest, a secunda epacta usque XVIII per singulos annos XI augendi sunt et mox finierit ciclus decennouenalis ipso XVIII finali anno.

95 xx- Iterum incipiente primo ciclo XII augendi sunt, quia in omni fine cicli XXVI addendi sunt ad lunae cursum, et dum addideris XII, efficiuntur XXXVIII, subtrahuntur XXX, remanent VIII.

xvi- 74 ipso numero] ipso primo numero *D* || Semper in XI kal. aprilis quota luna fuerit ipso numero et epacta erit. Ex tunc requirenda est hebreorum pascha] *om. S* 75 est] erit *m L R* || pascha] *om. C* || Idest] *Id C G D*

xvii- 78 epacta] epacta epacta *L* || dubio] *om. m* 79 accedere] accidere *B* 80 peraccedas] accedas *m L* || ad] *om. B A G D* || ab ipso die quod erit XIII kal. maias] *om. C* 81 quod] qui *L* || kal] *om. G* || supputum] supputando *L* : supputatum *A D S* 82 et efficitur iteratim ut redeas ab XI kal. aprilis] *om. S* 84 XIII epacta] XLIII epacta *B C m G D R* || occurrerit] occurrit *B D*

xviii- 86 epactam lunarem uel lunam] epacta lunare uel luna *B G D S* : apacta lunare uel luna *C* 88 occurrerit] occurrit *m G R* 89 quod] quot *B G D* || XIII dies] XXIII dies *B C m G D S R* : dies XXIII *L* 90 lunam] luna *C G* || illos XIII] ipsos XXIII *m L* || sublatis] sabbatos *B m L* : sabbata *R* || dies et fiunt XLIII sublatis] *bis scripsit et secl. S* 91 est] *om. L*

xix- 94 epacta] *bis scripsit et secl. S* 95 augendi] agendi *B* || mox finierit ciclus] mox ut finierit ciclos *m L R* || decennouenalis] decennouenalis *B S* : decennouenales *m L*

xx- 97 primo] imo *m* || XII] XI *R* 98 XXVI] XXXVI *C* || dum] cum *L*

- xxi- Vnde semper in primo ciclo VIII adduntur ad lunae cursum et per eam rationem XI nos semper de secundo ciclo augendo uenit, ut semper ad nouissimum ciclum XXVI addantur ad lunae cursum.
- 105 xxii- Nam in decennouenali ciclo, quod hebreorum pascha in XVIII anno finiuntur et iterum ad primum redeunt, ut puta incipiente ciclo secundo et in eo secundo ciclo, tertio, quarto uel quinto, quae finiente quinto efficiuntur anni LXLV, licet semper christianis mutare iuxta calculandi rationem et quoto
- 110 occurrat pascha uel quota luna a XV usque ad XXI.
- xxiii- Similiter licet ab XI kal. aprilis usque ad VII kal. maias celebrare christianis pascha, quot sunt XXXV dies ab XI kal. aprilis usque ad VII kal. maias, neque antea licebit christiano celebrare pascha neque postea.
- 115 xxiv- In hos LXLV annos ista una pascha per totas habetur serotina, idest, VII kal. maias et non amplius in istos LXLV annos, quam semel a christianis celebratur.
- xxv- Hebreorum uero pascha non amplius quam XVIII in uno ciclo habetur, quia expleta XVIII pascha reuertitur ad primam et a prima usque ad XVIII.
- 120 xxvi- In istos quinque ciclos, quod sunt LXLV anni, quomodo in primo ciclo prima pascha celebrabis nonas aprilis, sic uel in secundo aut in tertio quoto notatum est usque ad XVIII annos.

xxi- 102 et] e ante corr. C 103 ut] om. C : ad G || ciclum] om. R 104 addantur] adduntur *m L D S R* || addantur ad lunae cursum] addantur addantur C
 xxii- 105 decennouenali] decennouennali *B S* : decennouennali C || ciclo] cilo *B* || quod] qui *L* || pascha] paschas *B C m L D S* 106 XVIII] XVIII *B* 107 secundo ciclo] cyclo secundo *S* || tertio] tercio *L* 108 quinto] quento ante corr. *B* || quae finiente quinto] om. *R* || efficiuntur] officiuntur *G* 109 calculandi rationem] rationem calculandi *m L*
 xxiii- 112 celebrare] caelebrare *C* || quot] quod *m L* || XXXV] CCCV *m L* || quot sunt XXXV dies ab XI kal. aprilis usque ad VII kal. maias neque antea licebit christiano celebrare pascha] om. *D* 113 VII] VIII *B L* 114 celebrare] caelebrare *C*
 xxiv- 115 hos] his *L* || annos] annis *m L* || ista una pascha per totas habetur serotina] istud unum pascha per tota habetur serotinum *R* || ista una pascha ... in istos LXCIV annos] om. *S* 116 VII] VIII *B m L D R* 117 celebratur] caelebratur *C*
 xxv- 119 expleta] om. *m L* 120 a] ad ante corr. *G*
 xxvi- 121 quod] quot *B G D* : qui *L* 122 primo ciclo prima pascha celebrabis] primo ciclo prima paschae celebratur *C D S* : ciclo primo prima pascha celebrabis *m* : primo ciclo paschae celebratur *G* : ciclo primo primo pascha celebrabis *L* : ciclo primo primum pascha celebrabis *R* 123 aut] uel *m L* || tertio] tercio *L* 124 annos] anno *C* : annum *G R*

125 xxvii- In totos quinque ciclos taliter celebrabit pascha, quia non licebit ei mutare, quod iterum celebret pascha, nisi istum decennouenalem cursum semper uno modo recurret nec lunam mutare ei licet, nisi semper XIII celebrabit pascha.

130 xxviii- Et a XII kal. aprilis usque ad XIII kal. maias quod sunt dies XXVIII sic eis licet in istos XXVIII dies celebrare pascha.

135 xxix- Sed infra istos XXVIII dies quoto eis occurret, ut non celebrent pascha, idest, X kal. aprilis, VII kal. aprilis, V kal. aprilis, pridie kal. aprilis, III nonas aprilis, VIII idus aprilis, VI idus aprilis, III idus aprilis, XVIII kal. maias, XVI kal. maias. In isto quoto, quod notatum est, non celebrat hebreus pascha.

140 xxx- Et remanent XVIII paschae hebreorum, in quibus licet hebreis sine ullo errore uel ambiguitate pascha celebrare, idest, nonas aprilis, VIII kal. aprilis, idus aprilis, III nonas aprilis, XI kal. aprilis, III idus aprilis, III kal. aprilis, XIII kal. maias, VII idus aprilis, VI kal. aprilis, XVII kal. maias, pridie nonas aprilis, VIII kal. aprilis, pridie idus aprilis, kal. aprilis, XII kal. aprilis, V idus aprilis, III kal. aprilis et XV kal. maias. In hiis, ut diximus, licet hebreis indubitanter pascha celebrare.

xxvii- 125 totos] totus *B* || quinque] autem *C* || celebrabit] celebravit *G* 126 quod] qui *L* || celebret] celebraret *m G L* || pascha] *om. R* || nisi istum] nisi ad istum *L* 127 decennouenalem] decennouennalem *B S* || cursum] ciclum *L* || recurret] recurreret *L* : recurrat *S* 128 mutare ei] ei mutare *S* || celebrabit] celebravit *C G* : celebrabis *S* xxviii- 129 quod] quot *B* 130 istos] istis *m L* || dies] diebus *m L* : et dies *G* xxix- 132 dies] *om. m L* 133 idest] idest idest *R* 134 III] IIII *m L R* || nonas] kalendas *L* || aprilis] *om. m* 135 III] IIII *m L R* || XVIII] XVIII *C* || XVI] XVII *C* 136 quoto] quoque *B* || celebrat] celebrant *C* : celebret *L* || hebreus] hebreos *C G* xxx- 138 hebreis] eis *ante corr. C* || ambiguitate] ambiguetate *B* 142 XII] XV *m L R* 143 V] VI *C* || hiis] hac *B C m G L D S* : ac *ante corr. C*

Argumento para encontrar el mes de los nuevos frutos y de los embolismos pascuales de la luna sin ningún error

i- Desde el 8 de marzo hasta el 5 de abril, que son 29 días, la luna que haya nacido primera produce ella misma el mes de los nuevos frutos y, cuando haya llegado a la 14ª luna, allí es la pascua de los hebreos.

ii- Accede correctamente a indagar la pascua de los cristianos, es decir, si la primera luna fue el 8 de marzo, el día 14º será, entonces, el 21 de marzo, allí es la pascua de los hebreos, que indudablemente también es la más temprana, puesto que antes del 21 de marzo no es lícito para los hebreos celebrar la pascua.

iii- Si por cierto la primera luna nació a lo último, es decir, el 5 de abril, sumará entonces 13 días y, sin duda, el día 18 de abril tendrás la pascua de los hebreos, que también para ellos es la última, puesto que asimismo antes del 21 de marzo no es lícito para los hebreos celebrar la pascua, sino en el mismo 21, que también es el más temprano en todo el ciclo pascual de los hebreos.

iv- Así, después del 18 de abril, no es lícito para los hebreos celebrar la pascua, puesto que esta es considerada la última en el ciclo, sino dentro de estos 29 días, es decir, desde el mismo 21 de marzo hasta el 18 de abril, se encuentra sin ningún error o ambigüedad el mes de los nuevos frutos y la 14ª luna de los hebreos.

v- En un solo modo, sin embargo, se indaga la totalidad de los cinco ciclos relativos a la fiesta pascual de los hebreos, es decir, con cuantas nonas, calendas o idus haya sido computado un solo ciclo, son computados igualmente los restantes, es decir, en el primer ciclo desde la primera pascua, que comienza el 5 de abril y por diecinueve llega hasta la última, que es el 17 de abril.

vi- De este modo también transcurren los restantes cuatro ciclos en el mismo orden. Y no varía el orden para computar. Como en la indagación pascual de los cristianos, atañe a los cinco ciclos.

vii- Sin embargo, si quisieras computar estas partes que solemos dividir en un ciclo, una vez sumado por orden el curso de la luna, se han de encontrar cuatro pascuas erróneas de los hebreos en un ciclo decemnoval.

viii- De donde tampoco en lugar alguno la reglamentación de los antiguos instituyó cómo computar el curso de la luna por partes o cómo buscar la solemnidad pascual y se señaló en adelante cuáles son estas cuatro pascuas, que al computar así por partes arriban al error.

ix- El 13 de abril hay 103 días y sucederá que se calculan 30 para el curso de la luna y hacen 133 días y, cuando divides por 4, 4 veces $30 = 120$ y restan $13 + 4$ veces $1/2$, se produce por error de las partes la luna 15ª de los hebreos, la cual debió haber sido la 14ª.

x- Igualmente, cuando la pascua de los hebreos fuera el 18 de abril, también en ese año se añaden 25 para el curso de la luna sobre 108 y hacen 133. A los cuales,

cuando divides por 4, tendrás 4 veces $30 = 120$ y restan 13. Cuatro veces $1/2$ se produce la 15^a , que debió haber sido la 14^a .

xi- Del mismo modo, cuando la pascua de los hebreos ocurriera el 15 de abril, sobre 105 se añaden 28 para curso de la luna, los cuales hacen 133 y tendrás 4 veces $30 = 120$ y restan 13. Cuatro veces $1/2$ y con el error de la cuarta parte y con el error del curso de la luna se produce la luna 15^a , cuando debió haber sido la 14^a .

xii- En el mismo orden y en la última pascua de los hebreos que es el 17 de abril, se produce un error similar al calcular 26 para el curso de la luna sobre 107 que hacen 133 y tendrás 4 veces $30 = 120$ y restan $13 + 4$ veces $1/2$ y la luna 15^a con el error de las partes.

xiii- Respecto del día en que cayera la pascua de los hebreos o cuánto faltara, ten en cuenta su primera pascua, el 5 de abril. En el otro año, desde el día siguiente, que es el 6 de abril, contarás por orden 19 días y, cuando llegara el decimonoveno día, así será, en ese mismo año, en la luna 14^a la pascua de los hebreos.

xiv- Sin embargo, hay que conservar un orden tal que, cuando resultara un número menos de diecinueve, hasta el 18 de abril, para completar el mismo número, retomarás el número desde el 19 de marzo y, cuando llegara el decimonoveno día, así será en la luna 14^a la pascua de los hebreos.

xv- Calcula el curso de la luna (epacta del 31 de diciembre) que resulte ese año y desde el 1 de marzo sumarás los días de tal curso de la luna y cuando sea que llegue el día 43, sustraídos 30, restan 13 días. Entonces, en la luna 14^a será la pascua de los hebreos.

xvi- Siempre el 22 de marzo, el mismo número que tuviera tal luna, también será la epacta. Desde aquí, se debe buscar la pascua de los hebreos. Es decir, si la primera epacta ocurriera el 22 de marzo, sin duda será también la primera luna y llegarás computando hasta la 14^a .

xvii- Si por cierto fuera la 14^a epacta lunar, que indudablemente será el 22 de marzo, si quisieras llegar computando, a la anterior al 22 de marzo (2 de abril, o sea 19 desde el 3 de abril) para arribar al 18 de abril, desde el mismo día, que será el 18 de abril, retomarás el cómputo (de 19) hasta el 19 de marzo y sucede de nuevo que vuelves desde el 22 de marzo y de tal modo será lícito para el hebreo celebrar la pascua el 22 de marzo, que es la 14^a epacta, la cual sucederá en la luna 14^a .

xviii- Hay que conservar un orden similar desde la 14^a epacta o luna hasta la 30^a epacta lunar o luna y hasta la cantidad que hubiera que computar y, si la luna 30^a cayera el 22 de marzo, la pascua de los hebreos habrá de ocurrir el 5 de abril, es decir, computarás desde el 22 de marzo y llegarás al 5 de abril, que son 14 días. Sumarás la luna 30^a a aquellos 14 días y hacen 44, sustraídos 30, restan 14, que es en la luna 14^a , el 5 de abril, la pascua de los hebreos.

xix- Hay un cálculo similar para las epactas lunares como para el curso de la luna, es decir, desde la segunda epacta hasta la 19^a hay que sumar 11 por cada año y luego, en el mismo año final 19, terminará el ciclo decemnovenal.

xx- Al comenzar nuevamente el primer ciclo, hay que sumar 12, puesto que en todo final de ciclo hay que sumar 26 para el curso de la luna y, al sumar 12, hacen 38, se sustraen 30, restan 8.

xxi- De donde siempre en el primer ciclo se añaden 8 para curso de la luna y por este cálculo siempre nos llega aumentando 11 desde el segundo ciclo, de manera que al ciclo más nuevo se añaden 26 para el curso de la luna.

xxii- Pues en el ciclo decemnoenal, en tanto que las pascuas de los hebreos concluyen en el año 19^o y regresan nuevamente al primero, ten en cuenta que, al comenzar el segundo ciclo, también en este segundo ciclo, en el tercero, en el cuarto o en el quinto, que cuando termina el quinto son 95 años, siempre es lícito para los cristianos modificar, en relación a la cuenta a calcular, cuándo cae la pascua o cuál luna desde la 15^a hasta la 21^a.

xxiii- De manera semejante, para los cristianos es lícito celebrar la pascua desde el 22 de marzo hasta el 25 de abril, que son 35 días desde el 22 de marzo hasta el 25 de abril, y para el cristiano no será lícito celebrar la pascua ni antes ni después.

xxiv- En estos 95 años una pascua entre todas es considerada la más tardía, es decir, el 25 de abril y es celebrada por los cristianos, en estos 95 años, en una sola oportunidad.

xxv- La pascua de los hebreos, por cierto, no va más allá de la 19^a en un ciclo, puesto que, cumplida la pascua 19^a, se regresa a la primera y desde la primera hasta la 19^a.

xxvi- En estos cinco ciclos, que son 95 años, así como en el primer ciclo celebrarás la primera pascua el 5 de abril, así también en el segundo o en el tercero cuanto fue señalado hasta los 19 años.

xxvii- En todos estos cinco ciclos celebrará la pascua de tal manera, puesto que no le será lícito modificar al celebrar de nuevo la pascua, sino que siempre retornará a este curso decemnoenal de un único modo y no le es lícito modificar la luna, sino que siempre celebrará la pascua en la 14^a.

xxviii- Y desde el 21 de marzo hasta el 18 de abril, que son 29 días, así les es lícito celebrar la pascua en estos 29 días.

xxix- Pero, dentro de los 29 días, que no celebren la pascua cuando les caigan estos, es decir, el 23 de marzo, el 26 de marzo, el 28 de marzo, el 31 de marzo, el 3 de abril, el 6 de abril, el 8 de abril, el 11 de abril, el 14 de abril, el 16 de abril. En esto que fue señalado, el hebreo no celebra la pascua.

xxx- Y quedan 19 pascuas de los hebreos, en las cuales es lícito a los hebreos celebrar la pascua sin error o ambigüedad, es decir, el 5 de abril, el 25 de marzo, el 13 de abril, el 2 de abril, el 22 de marzo, el 10 de abril, el 30 de marzo, el 18 de abril, el 7 de abril, el 27 de marzo, el 15 de abril, el 4 de abril, el 24 de marzo, el 12 de abril, el 1 de abril, el 21 de marzo, el 9 de abril, el 29 de marzo y el 17 de abril. En estos, como dijimos, indudablemente es lícito para los hebreos celebrar la pascua.

Referencias bibliográficas

- BECK, J.W. (1895). «Observationes palaeographicae ad Isidorum Hispalensem». *Mnemosyne* 23, p. 270-86.
- BISCHOFF, B. (1961). «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla». En DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (ed.). *Isidoriana: Colección de estudios sobre Isidoro de Sevilla*. León: Centro de Estudios San Isidoro, p. 317-44.
- (1966). «Ein Brief Julians von Toledo über Rhythmen, metrische Dichtung und Prosas». En *Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte* 1. Stuttgart: Hiersemann, p. 288-98.
- (1998). *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen). Teil 1: Aachen-Lambach*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- (2004). *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen), II. Laon-Paderborn*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- BÜREN, V. von (2007). «La place du manuscrit Ambr. L 99 sup. dans la transmission des Étymologies d'Isidore de Séville». En FERRARI, M.; NAVONI, M. (eds.). *Nuove ricerche su codici in scrittura latina dell'Ambrosiana. Atti del Convegno. Milano, 6-7 ottobre 2005*. Milán, p. 25-44.
- BRUGMANS, H. (1898). *Catalogus codicum manu scriptorum Universitatis Groninganae Bibliothecae*. Groninga: J.B. Wolters.
- CARDELLE DE HARTMANN, C. (2014). «Uso y recepción de las *Etymologiae* de Isidoro». En CODOÑER, C.; FARMHOUSE ALBERTO, P. (eds.). *Wisigothica. After M. C. Díaz y Díaz*. Florencia: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, p. 477-502.
- CODOÑER, C. (2012). «Transmisión y recepción de las *Etimologías*». En MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J.; DE LA CRUZ, O.; FERRERO, C. (eds.). *Estudios de Latin Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Hispánico de Latin Medieval, Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009*. Florencia: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, p. 5-26.
- CODOÑER, C.; MARTÍN, J.C.; ANDRÉS, A. (2005). «Isidorus Hispalensis ep.». En CHIESA, P.; CASTALDI, L. (eds.). *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and their Transmission* 2. Florencia: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, p. 274-417.
- DE ROSSI, G.B. (1888). *Inscriptiones Christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores (ICVR)* 2, 1, Roma: Cuggiani.
- ELFASSI, J. (2020). «Isidore of Seville and the *Etymologies*». En FEAR, A.; WOOD, J. (eds.). *A Companion to Isidore of Seville*. Companions to the Christian Tradition, 87. Leiden-Boston: Brill, p. 245-78.
<https://doi.org/10.1163/9789004415454_010>
- GEMOLL, W. (1900). *Die Handschriften der Petro-Paulinischen Kirchenbibliothek zu Liegnitz*. Liegnitz: Druck von Carl Seyffarth.
- GLAUCHE, G. (1994). *Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Die Pergamenthandschriften aus Benediktbeuern. Clm 4501-4663*. *Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis. Series nova* III, 1. Wiesbaden: Harrassowitz.
- GÓMEZ PALLARÈS, J. (1991). «El cómputo eclesiástico en la España de la escritura visigótica a través de sus manuscritos y textos». En *Miscel·lània en homenatge al P. Agustí Altisent*. Tarragona: Diputació de Tarragona, p. 461-68.
- (1999). *Studia Chronologica. Estudios sobre manuscritos latinos de cómputo*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- HAGEN, H. (1875). *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*. Berna: Typis B.F. Haller.

- HARDO, H. (2007). *Lateinische mittelalterliche Handschriften in Quarto der Universitätsbibliothek Augsburg. Die Signaturengruppe Cod. I.2.4° und Cod. II.1.4° (Die Handschriften der Universitätsbibliothek Augsburg: Reihe 1. Die lateinischen Handschriften 3)*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- INGUANEZ, M. (1934). *Codicum Casinensium manuscriptorum catalogus, 2.2 (Codd. 301-400)*. Montecassino.
- KOS, M.; STELÈ, F. (1931). *Srednjeveški rokopisi v Sloveniji*. Ljubljana: Umetnostno-zgodovinsko društvo.
- LINDSAY, W.M. (1911a). «The Editing of Isidore *Etymologiae*». *CQ* 5, p. 42-53.
- (1911b). *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*. Oxford: E typographeo Clarendoniano.
- MOSSHAMMER, A.A. (2008). *The Easter Computus and the Origins of the Christian Era*. Oxford: Oxford University Press.
<<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199543120.001.0001>>
- PORZIG, W. (1937). «Die Rezensionen der *Etymologiae* des Isidorus von Sevilla. Vorbemerkung». *Hermes* 72 (2), p. 129-70.
- REIFFERSCHIED, A. (1872). *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica 2, 3. (V-IX. Die Bibliotheken von Venedig, Florenz, Neapel, La Cava und Monte Cassino)*. Viena: In Commission bei Karl Gerold's Sohn.
- REYDELLET, M. (1966). «La diffusion des *Origines* d'Isidore de Séville au Haut Moyen Âge». *MEFRA* 78 (2), p. 383-437.
- STAHL, I. (1994). *Die Handschriften der Klosterbibliothek Frenswegen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- STEINOVÁ, E. (2022). «Bern, Bürgerbibliothek, MS 224». <<https://db.innovatingknowledge.nl/#detail/M0043>>
- UMANN, B.; EIFLER, M. (2021). «Stralsund, Stadtarchiv der Hansestadt Stralsund, HS 1072: Isidorus Hispalensis: *Etymologiae*, *Computus paschalis*, *Anthologia Isidoriana*». *Handschriftenportal*. <<https://handschriftenportal.de/search?q=HSP-53cdd605-b2e0-3c04-a9ce-2713f0f2ae86&hl>>
- WARBURG, I. (2022). «La tradición manuscrita de la *Anthologia Isidoriana*». *MlatJB* 57 (1), p. 56-75.
<<https://doi.org/10.36191/mjb/2022-57-1-2>>
- WARNTJES, I. (2020). «Isidore of Seville and the Formation of Medieval Computus». En FEAR, A.; WOOD, J. (eds.). *A Companion to Isidore of Seville*. Leiden-Boston: Brill, p. 457-523.
<https://doi.org/10.1163/9789004415454_017>
- WUNDERLE, E. (2011). *Die Handschriften aus St. Emmeram in Regensburg, Bd. 3, Clm 14261 - 14400, neu beschrieben von Friedrich Helmer unter Mitarb. von Hermann Hauke und Elisabeth Wunderle*. Wiesbaden: Harrassowitz.